

ALGUNOS EJEMPLOS DE LA MUTILACIÓN Y MANIPULACIÓN TEXTUAL DE LA NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL (NVI)

Andrés San Martín Arrizaga

2012

La Nueva Versión Internacional es desde 1999 una de las traducciones bíblicas más populares que existen en lengua castellana, siendo tanto así que logró eclipsar la revisión de la Reina Valera de 1995. Su intención primigenia jamás fue la de ser una Biblia de púlpito ni de uso eclesiástico, sino más bien de uso familiar, objetivo que evidentemente no se logró.

Su principal público objetivo actualmente son además de iglesias con muchos jóvenes, lo es de personas que se sienten atraídas por su lenguaje aparentemente sencillo y más trivial, supuestamente más acorde con nuestros tiempos, sin embargo, un público que deja de lado la calidad y exactitud de la traducción en relación a los textos hebreos y griegos más antiguos existentes. Es por eso que a juicio del suscrito, la inmensa cantidad de versículos omitidos, alterados y editados hacen digna a la Nueva Versión Internacional, de ser llamada una paráfrasis¹ más que una traducción directa.

Para dar sustento a las palabras previas del suscrito citaré una serie de citas bíblicas que creo son de medular importancia.

1. La NVI omite totalmente **Hechos 8:37** donde leemos “Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondió él, y dijo: Yo creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.”
2. La NVI omite totalmente **Marcos 15:28** donde la Escritura declara que Cristo fue contado entre los transgresores, en cumplimiento a una profecía del Antiguo Testamento en **Isaías 53:12**. Es decir, que la NVI niega este hecho.
3. La NVI elimina la frase “por sí mismo” en **Hebreos 1:3**, debilitando la doctrina de la salvación de Cristo.

1

4. La NVI cambió la frase “pruebas infalibles” por “pruebas convincentes” en **Hechos 1:3**.

5. La NVI debilita la doctrina de la deidad de Cristo al cambiar la frase “Hijo de Dios” a “Hijo del Hombre” en **Juan 9:35**, ya que esa frase es clave para defender esa doctrina.

6. La NVI omite la palabra “Dios” por la palabra genérica “Él” en **1 Timoteo 3:16**, debilitando así la doctrina de la deidad de Cristo y uno de los pasajes más fuertes en defensa de la Santa Trinidad.

7. La NVI omite a “Dios” en **Apocalipsis 20:12**, que es un pasaje que nos enseña que Jesús es Dios, ya que es él quien está sentado sobre el trono.

8. La NVI elimina la frase “por nosotros” en **1 Corintios 5:7** negando así la doctrina de la obra redentora sustitutiva por nosotros.

9. La NVI niega la doctrina de la sangre de Cristo al eliminar “por su sangre” en **Colosenses 1:14**.

10. La NVI debilita la doctrina del sacrificio expiatorio al omitir la frase “por nosotros” en **1° Pedro 4:1**.

11. La NVI declara en una nota en **Marcos 16:9-20** que estos pasajes que relatan la resurrección de Cristo no aparecen “en los originales”. Este tipo de anotaciones pone en tela de juicio este y muchos otros pasajes de la sagrada escritura.

12. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir “le levantaría” en **Hechos 2:30**.

13. La NVI llama a José el “padre” de Jesús en **Lucas 2:33**.

14. La NVI debilita y niega la encarnación de Jesucristo en **1 Juan 4:3** al usar “reconocer” en vez de “confesar”.

15. La NVI niega que Jesús es el “unigénito”, al omitir esta palabra en **Juan 1:14,18; 3:16,18 y 1 Juan 4:9**.

16. La NVI debilita o niega el señorío de Cristo al omitir la palabra “Señor” en los siguientes versos: **Mateo 13:51; Marcos 9:24; 11:40; Lucas 23:42; Hechos 9:6; 1**

Corintios 15:47; 2 Corintios 4:10; Gálatas 6:17; Efesios 3:14; Colosenses 1:2; 2 Timoteo 4:1 y Tito 1:4 entre otros.

17. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir la frase “porque yo voy al Padre” en **Juan 16:16**.

18. La NVI omite la frase “el principio y el fin” en **Apocalipsis 1:8**, debilitando la doctrina eternidad de Cristo.

19. La NVI omite la frase “Yo soy el Alpha y el Omega” en **Apocalipsis 1:11**.

20. La NVI omite la frase “al que vive por siempre jamás” en **Apocalipsis 5:14** cuando las cuatro bestias y los veinte y cuatro ancianos se postraron y adoraron.

21. La NVI niega la segunda venida de Cristo al omitir la frase “y que has de venir” en **Apocalipsis 11:17**.

22. La NVI vuelve a negar su segunda venida en **Mateo 25:13** al omitir la frase “en la cual el Hijo del hombre ha de venir”.

23. La NVI omite por completo **Mateo 18:11**, debilitando la doctrina de la salvación.

24. La NVI omite la frase “en mí” (hablando de creer en Jesús) en **Juan 6:47** dando a entender que solamente se hace necesario “creer”, ¿pero en qué o quién?

25. La NVI omite la frase “de los que son salvos” de **Apocalipsis 21:24**. Esto debilita la doctrina de la salvación y da a lugar una interpretación universalista de la salvación.

26. La NVI omite la frase “de cierto que será más tolerable para Sodoma y Gomorra en el día del juicio, que de aquella ciudad”.

27. La NVI omite la frase “donde el gusano no muere” en **Marcos 9:44** y el **46** está totalmente omitido.

28. La NVI omite la frase “no perezca” de **Juan 3:15**, debilitando la doctrina del infierno.

29. La NVI omite la palabra “eternalmente” en **2 Pedro 2:17** debilitando así la doctrina del eterno castigo de los incrédulos.
30. La NVI omite totalmente la palabra “Bueno” para referirse a Jesús en **Mateo 19:16,17**.
31. La NVI en **Juan 3:13** elimina la referencia a que el Hijo del Hombre está en el cielo, por lo tanto es omnipresente, y por lo mismo es Dios.
32. En **Juan 6:69** la NVI cambia la frase “El Hijo del Dios Viviente” y escribe “Santo de Dios”.
33. En **Romanos 14:10** la NVI cambia Dios en lugar de Cristo, de manera tal que no puede verse a Cristo como Dios mismo (comparar con el versículo 12).
34. La NVI en **1° Corintios 15: 47** suprime totalmente el hecho de que el segundo hombre que se menciona en dicho versículo, Cristo mismo, es el SEÑOR
35. En **Gálatas 6:17**, la NVI suprime la palabra “SEÑOR” para referirse a Jesús.
36. En **2° Timoteo 3:14**, la NVI cambia la palabra “PERDICION”, substituyéndola por “destruir”, dando a entender que no habrá sufrimiento eterno para los no creyentes.
38. En **Mateo 9:13** la NVI suprime la palabra “arrepentimiento”.
40. La NVI mutila buena parte de **Mateo 27:35**, dejando de lado el hecho de que al “hacer suertes” las personas estaban cumpliendo una profecía.
41. La NVI elimina en su totalidad **Marcos 15:28**.
41. En la profecía de **Isaías 7:14** se cambia la palabra “joven”, en lugar de “Virgen”, dando pie a los que niegan la virginidad de María hasta el nacimiento de Cristo.
42. Si bien es un versículo conflictivo, eliminan la Doxología del Padrenuestro (**Mateo 6:14**).
43. Se mutila totalmente **Mateo 23:14** sin dar explicación alguna.

44. En **Lucas 11:2 al 4**, en el Padre Nuestro, suprimen la palabra “nuestro”, la frase “Hágase tu voluntad” cambian la palabra “deuda” por ofensa, minimizando en gran medida el nivel del pecado que se menciona.

45. La NVI elimina el versículo **Mateo 17:21**, “Pero este género no sale sino con oración y ayuno”.

46. En la NVI se elimina totalmente el versículo **Marcos 7:16**, “Si alguno tiene oídos para oír, oiga”.

47. En **Marcos 10:24** la NVI se mutila el hecho de que la dificultad para entrar en el reino de Dios es para quienes confían en las riquezas.

48. En **Marcos 11:26**, la NVI mutila completamente dicho versículo.

49. En **Filipenses 1:28** la NVI escribe “destrucción” en lugar de “perdición”, dando lugar a las tesis adventistas y russelitas sobre la destrucción eterna y la consiguiente negación del infierno eterno.

50. En **2° de Tesalonicenses 1:9** nuevamente realizan el mismo cambio, “destrucción”, en lugar de “eterna perdición”.... Otra vez la posibilidad del infierno eterno queda de lado.

51. En **2° Timoteo 2:14**, nuevamente sucede lo mismo.

52. Nuevamente la NVI hace el mismo “intercambio” en **Apocalipsis 17:8^a**.....

53. En **1° Corintios 1:2**, menciona “y llamados a ser su santo pueblo”, mientras que en la RV1909 se nos dice “llamados santos”...., traducción que sin duda acomoda mucho a los intereses católico romanos en que la santidad es un proceso y no una obra consumada por parte de Dios hacia el converso. Es más, al ver el contexto de dicho versículo deja fuera de lugar la posibilidad de “ser llamados”.

Como es evidente, no se trata de versículos aislados, sino de un asunto sistemático de eliminación y modificación de textos que convierten a la Nueva Versión Internacional en un texto poco digno de confianza para los que buscan la exactitud de las traducciones bíblicas y la fidelidad a los textos griegos y hebreos existentes, independientemente de si son el Receptus v/s Crítico, o Biblia Hebráica v/s Texto Masorético.

Cabe señalar que este estudio se ha realizado en comparación con otras traducciones bíblicas tanto en lengua castellana, inglesa e incluso la traducción de Martín Lutero al alemán, revisión de 1984.

Dentro de las traducciones al castellano señalo:

- 1- Reina Valera 1909 y 1960.
- 2- Versión Moderna (traducida por H. B. Pratt), revisión de 1929.
- 3- Interlineal Griego – Español de Francisco Lacueva².
- 4- Interlineal Griego – Español de Cesar Vidal³

Podrá parecer que este texto es fruto de un exceso de celo de parte del recopilador en contra de la NVI, sin embargo la enseñanza de la biblia completa no nos dice que existan versículos más o menos importantes, sino que toda la biblia es igualmente Palabra de Dios, motivo por el cual todo el texto debe ser igualmente respetado.

www.escriturayverdad.cl

² Que toma como base el texto griego Nestlé Alland, 4° Revisión.

³ Que toma como referencia el Texus Receptus,